

КОМПОЗИЦИОННО-ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА
МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА
(на основе немецко-русских параллельных текстов)

Международный договор имеет строгую композицию, что способствует четкому отображению содержания документа, и унифицированный характер языкового оформления, отражающий регламентированный процесс разработки данного типа документных текстов.

Анализ композиционных особенностей текстов международных договоров на немецком и русском языках дает возможность выделить их обязательные композиционные части: титул (название), преамбула, основная (содержательная) часть, заключительная часть и (при необходимости) приложения.

В титуле при помощи лексико-грамматических средств фиксируются вид документа, участники коммуникации и объект договора. Особенностью оформления названия международного договора является применение правила альтерната (чередования): на первое место ставится наименование участника, которому принадлежит данный экземпляр текста договора. Например: *Соглашение между Республикой Беларусь и Швейцарской конфедерацией о регулярном воздушном сообщении. – Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Belarus über den Luftlinienverkehr.*

Преамбула представляет собой вводную часть, в которой закрепляются официальные цели, мотивы заключения договора и его принципы, что организует дальнейшее восприятие и толкование документа.

Основная часть текста представлена в виде статей, в которых выделяются пункты, подпункты, абзацы. Характерной особенностью исследованных международных договоров является повторение лексических единиц, называющих субъекты и носителей смысловой информации, что обеспечивает тематическую связность текста, гарантирует его ясность и недвусмысленность.

В заключительной части представлены положения об условиях вступления в силу договора, сроках действия, условиях и порядке его расторжения. Здесь в обоих языках зафиксировано широкое использование клишированных фраз, которые отличаются полной лексико-семантической и прагматической эквивалентностью: *Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу в первый день третьего месяца после даты обмена Сторонами ратификационными грамотами. – Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden durch beide Seiten in Kraft.* Для заключительных формулировок, которые содержат информацию о месте и дате заключения договора, о количестве аутентичных экземпляров на соответствующих языках, также используются стандартизированные выражения.

Выявленные композиционно-языковые особенности текстов международных договоров существенно облегчают восприятие их содержания и оказывают тем самым практическую помощь в процессе самостоятельного осуществления перевода текстов договоров.